
EL VOCABULARIO ARAUCANO
DE 1642-1643

POR

R. R. SCHULLER

(Continuación)

Ludewig, p. 9, supone esta edicion alemana traduccion hecha por Dapper; i en la páj. 12 de su «Bibliografia» afirma cabalmente lo contrario, diciendo que la edicion holandesa de 1671 fuera una version que de la obra alemana del doctor Dapper hizo Arnoldus Montanus.

Como se ve, en ese párrafo hai una enorme contradiccion.

Netscher, p. XVII, la fustiga sin razon alguna para ello. (5)

Field, p. 281, núm. 1082, repite ese error de que Dapper fuera traductor de la «America» de A. Montanus.

Al señor *Valle Cabrol* (p. 173, núm. 79 i 80) le recomiendo estudiar obras como, por ejemplo, la de *Stevens*.

Brunet, en su «Suplemento» (1881), tomo I, p. 347¹, reproduce las trivialidades de otros.

(1) Winsor, V, p. 472.

(2) «Des III Buchs 9 Hauptstück».

(3) El ejemplar que acabo de describir, pertenece a la «Seccion Americana» de la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile. Salon II (2-64-25.)

(4) Consúltese : «Novus Orbis», etc.

Graesse, en el «Trésor», da a conocer una edición holandesa de esta obra, publicada en 1673.

No tengo a mano la obra de este erudito bibliógrafo, por tanto me limito a referir lo que al respecto manifiesta Brunet en su Suplemento, loc. cit.

Justin Winsor, I, p. XXXIV, hace mención de la colección de Dapper, que contiene las obras de Montanus i de Nieuhof; i que fué impresa en Amsterdam en los años 1669-1729.

Medina, p. 24, núm. 10, aunque no lo diga, estoy seguro de que, sobre la obra de Dapper, informa según su fuente principal: la «Bibliografía» del alemán Ludewig, p. 9.

Un error de bulto cometido por parte del señor Medina es el de considerar la edición de 1673 como versión alemana de una obra inglesa!!

XI — Brasilianische | Geschichte, (1) | Bey Achtjähriger in selbigen Landen | geführter Regierung | Seiner Fürstlichen Gnaden | Herrn Johann Moritz | Fürstens zu Nassau &c. | Erstlich in Latein durch Casparem | Barlaum beschrieben | Vnd jetzo in Teutsche Sprach vbergesetzt. | (*Vñeta.*) | Cum. Grat. & Privil. Sac. Caesar. Majest. | (*Filete.*) | Cleve, Gedruckt bey Tobias Silberling | Im Jahr 1684.||

(Frontispicio): Geschichte in Brasilien | unter der Regierung des Durchleüchtigen Hoch = ge = bohrné, etc., etc.

In. —8.º—pp. XXVI+848+XX.

Esta reimpression de la edición alemana del Barlaeus (1659), no la veo mencionada en ninguna de las bibliografías que al efecto he podido consultar.

Algunos datos, pero demasiado incompletos, trae, sin embargo, el señor *vizconde de Porto Seguro*, en su obra: la «Historia de las luchas con los holandeses», editada, en 1872, en Lisboa (2).

(1) Véase núm. III i «Apéndice I»

2) Prefacio, p. XV.

Ludewig no la anota. Tampoco *Medina* no sabe de esta segunda edición alemana de la «Hist. de los sucesos ocurridos en el Brasil», etc., bajo el régimen de Mauricio, conde de Nassau, etc.

XII.—Arte, | y (1) Gramatica (2) | general de la Lengva que | corre en todo el Reyno de Chile, con vn | Vocabulario, y Confessionario: Compuestos (3) | por el Padre Luis de Valdivia, de la | Compañia de Jesus, en la Pro- | vincia del Perú. | Ivnitamente (4) con la Doctrina | Christiana, y Cathecismo del Concilio de Lima | en Español, y dos traduciones (5) del en la lengua | de Chile, que examina- ron, y aprobaron los dos | Reverendissimos (6) señores Obispos de Chile, | cada qual (7) la de su Obispado. | Dedicada. | Al Señor Don Diego de Lara Escobar, Comissario | General de la Caualleria del Reyno de | Chile, &c. | (Filete). | Con Licencia | En Sevilla, por Thomás Lopez de | Haro, Año de (8) 1684. ||

In.—8.º—IV ff. pres., (c. la Portada) + 75 pp. num. + 21 pp. s. fol. + 31 pp. numeradas.—Final en blanco.

Portada.—v. en bl.—III ff. s. fol.—75 pp. numeradas de «Arte».—21 pp. s. fol. de «Vocabulario».—p. 2 el alfabeto araucano; i en la misma página empieza la «Doctrina Chritiana» que sigue hasta la página 16.—pp. 17.—31 (9) el «Confessionario».

Signaturas: **A—P** de 8, ménos la última que consta de 4 pp.

Segun el señor Medina, loc. cit., son: «**A—F**, de 8 pp.; y **G—P** de 4».

«De esta segunda edición de la gramática de P. Luis de Valdivia no hace mención ningún bibliográfico, no habiendo

(1) Mitre escribe «i». No comprendo, por qué Mitre de repente escriba Luys. «Lenguas Americanas», p. 28.

(2) Medina, «Allentiac», p. 64, trae; «Gramática».

(3) Mitre, «Lenguas Americanas», p. 28, i p. 55, dice: «Compuesto».

(4) Medina, «Allentiac», p. 63, trae: «Juntamente».—Mitre, loc. cit. repite este error ortográfico.

(5) Medina, loc. cit., lo mismo que Mitre, loc. cit., escribe: «traducciones».

(6) Medina, «Allentiac», p. 63, trae. «Reuerendisimos».

(7) Mitre, p. 28, i p. 56, dice: «cual» (!).

(8) Palabra que falta en el título publicado por el Jeneral Mitre, l. c., p. 29 i p. 56.

(9) Pero no «32 (!) en todo, foliadas, como escribe el señor Medina, «Sermones», p. 25, núm. 11, i «Bibl., Hisp.-Amer.», I, p. 607, núm. 174.

aparecido jamás en las ventas europeas», escribe Mitre; i prosigue: «En Chile existen tres ejemplares, dos de ellos completos».

El señor Medina solo cita el ejemplar (que es falto de la mitad de la portada) que conserva el «Museo Bibliográfico» anexo a la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile.

Otro ejemplar veo anotado en la «Bibliotheca Americana», p. 440, del bibliófilo chileno.

En la «Biblioteca Americana» del Jeneral Mitre se encuentra otro ejemplar, aunque defectuoso.

La Biblioteca del Museo Británico posee tambien un ejemplar de la 2.^o edic. del P. de Valdivia

El ejemplar mejor conservado, que he tenido ocasion de consultar, es el que existe en la Biblioteca particular del celo-
so bibliografo i bibliófilo chileno *don Luis Montt*.

Medina, «Lit. Col. de Chile», tomo III, p. 143.

» «Bibl. Amer.», p. 440.

» «Allentiac», p. 63, núm. 12.

» «Sermones», p. 24, núm. 11.

» «Bibl. Hesp.-Amer.», I. p. 607, núm. 174.

Mitre, «Lenguas Americanas», p. 28.

» » » Revista del Museo de la

Plata, VI, 45-22.

Echeverría, «Lengua Acaucana», p. 12.

En la premiada «Bibliografía» del *Conde de la Viñaza*, esta edición de la famosa gramática de Luis de Valdivia brilla por su.....ausencia!

XIII.—Thesaurus exoticorum: Schatzkammer ausländ. Raritäten und Geschichten fürstendend asiatische, afrikanische und amerikanische Nationes der Perser, Indianer, Sinesen, Tartern, Egypter, Barbarn, Libyer, Nigriten, Guineer, Hottentotten, Abyssiner, Canadenser, Virginier, Floridaner, Mexicaner, Peruaner, Chilenen, (1) Magellanier, und Brasilianer.—Beschreibung der Türckey.—Beschreibung von Ungarn. Lebenslauff Leopoldi I. Hamburg Th. v. Wiering, 1688. In.—folio.

El autor de esta obra fué el humanista *don E. G. Happer*.

Es un libro que, tal vez, no se encuentra en ninguna de las bibliotecas sud-americanas.

I verdaderamente contados son los bibliógrafos que lo mencionan, circunstancia que me obliga a concretarme a referir solo el título.

XIV. General Pompa y solemnidad en las exequias á la muerte de la catholica y serenissima Reyna Madre Doña Mariana de Austria, que celebró en la Iglesia Metropolitana de Lima el Excmo. Señor Don Melchor Porto Carrero. Lima, 1697, in-4°.

Una cita que trascibo de los «Sermones», p. 26, núm. 12, del señor *Medina*. (1)

XV. Barlaeus Casp. Descriptio totivs Brasiliae, in qua agitur de natura et indole Regionis et incolarum, de regimine politico, regum successione, de rebus privatis, de arundine saccharifera, de melle silvestri, de aquis et locis, de moribus, legibus, et ritibus istarum gentium. Clivis, Tobiae Silberlingii, 1698.

In-8.º-IV ff. prels. + 664 pp. + XI ff. (Con 6 láminas i 2 mapas).

No me consta que *Ludewig* i el señor *Medina* hagan alusión a esta tercera edicion latina del *Barlaeus*.

El único bibliógrafo que la describe, es el frances *Leclerc*, 1867, p. 30 núm. 115.

«Esta obra es el mismo libro (i la misma edicion) que la precedente (1660, véase nuestro núm. IV.), exceptuando el título que se ha cambiado en la edicion de 1698», agrega el señor *Leclerc*, l. c.

XVI. Relandus Hadrianus, Dissertatianum Miscellanearvm. Trajecti ad Rhenum. Ex Officina Guilielmi Broedelet, Bibliopolae, CI^o I^o CC VI.

Ludewig no la incluye en la bibliografia del mapuche, citándola, en cambio, en la de la lengua guaraní, p. 22. (2)

(1) Tampoco él tuvo a la vista el orjinal. La referencia tal vez provenga de *Briseño*, «Repertorio», etc. (?)

(2) *Dissertationes Miscellanae. Trajecti ad Rhenum*, 1706, 1707, 3 vols. in-8.º.

Brunet, IV, 2.^a parte, col. 1203, núm. 625, lo mismo que el señor *Medina*, «Sermones», pp. 26 i 27, núm. 13, no conocen la segunda edición de estas *Dissertationes*. Aquél agrega la-cómicamente «on trouve quelquefois (?) un titre de 1713».

Leclerc, 1878, p. 685, núm. 2597, dice: «Cet ouvrage, d'un des savants orientalistes de la Hollande au XVIII^e siècle, se compose de XIII dissertations des plus interessantes relatives à l'histoire, à la géographie, à la linguistique et à la numismatique de l'Orient et de l'Inde».

Vol. I, III ff. prels. + 232 pp. + XII ff.—Vol. II, III ff. prels. — 324 pp. — XXIII ff.—Vol. III, III. prels. — 250 pp. — XV ff. (Con 6 láminas i 1 mapa).

La disertación XI, que se encuentra en las pp. 141 229 del tomo III, (1) tiene por título: *De Linguis Americanis*.

«Elle contient d'abord, en quatorze paragraphes, une étude curieuse sur l'origine des langues dans laquelle on retrouve l'idée que les Américains viennent de l'Asie (*Leclerc*, loc. cit.)

Seguidos de:

1.^o Un vocabulario *Tupi* del P. E. de Moraes, insertado en la obra de *Piso* (1648); los diálogos en la misma lengua, por *Juan de Léry*; i algunos pasajes estraidos de la gramática del P. de Anchieta.

2.^o Un vocabulario araucano, reproducido del que se encuentra en la obra de *Barlaeus* (1647).

3.^o Algunas palabras *quechua*, i una poesía en la misma lengua, tomadas de *Garcilaso de la Vega*.

4.^o Algunos extractos de *Gage*, sobre el *Pocochi*

5.^o Un vocabulario *caraiibe* (*caribe*), segun *Rochefort*.

6.^o Algunas palabras mejicanas, estraidas, sin duda, de la obra de *Fray Molina*, por *Juan de Lart*.

7.^o *De Lingua Virginica*, según la gramática de *John Elliot* (extractos de la "Biblia" del mismo).

8.^o Un vocabulario *Algonquin* i *Huron*, segun *La Hontan*.

9.^o Un vocabulario *Islandes*, que muí probablemente fué tomado del vocabulario islandes de *Juvenc*.

Reland sostiene que el islandes pertenece á las lenguas americanas.

Vinaza, omite las *Dissertationes* del sabio holandés.

(1) *Medina*, «Sermones», p. 27, núm. 13, no señala el tomo; cita solamente las pp. 121 192 como referentes al araucano.

XVII.—Mundus mirabilis tripartibus oder Wunderbare Welt in einer kurtzen Cosmographia, von E. G. Happel. Ulm, 1708 (*en tres partes*).

En la primera parte de esta obra se encuentra un capítulo que versa sobre *México, Peru und Chile, Brasilien, Von den Amerikanischen Insuln* finalmente *Von dem unbekanntten Sud-Land (las Tierras Magallánicas)*.

Tambien este libro contiene partes del vocabulario mapuche de *Herckmans*.

Medina no lo cita. Ni *Ludewig* acordóse del humanista alemán.

XVIII.—Relandi Hadriani (1). Dissertationum Miscellancarum. Editio secunda. Trajecti ad Rhenum, 1713, 3 vols. in-12º

Esta obra ha sido publicada en los años 1706-08. Los ejemplares con la fecha de 1713 no tienen sino cambiado el título.

XIX.—Jos. Stöcklein: der Neue Welt-Bott, mit allerhand nachrichten der Missionarien Soc. Jesu. Allerhand so lehr-als geist-reiche Brief-Schriften und Reis-Beschreibungen, welche von denen Missionariis der Gesellschaft Jesu aus Beyden Indien und anderen über Meer gelegenen Ländern 1642-1750 nach Europa angelangt seynd. Jetzt zum erstenmal theils aus handschriftlichen Urkunden, theils aus denen Lettres édifiantes verteuetscht und zusammengetragen. 36 Theile in 6 Bänden, in-folio. Augsburg, Grätz und Wien 1728-1758.

Es una coleccion de obras de distintos autores muy importantes para el estudio de las misiones jesuíticas en ambas Indias.

Contiene, como es natural, algunas referencias a los indios araucanos, i detalles sobre sus usos i costumbres, su lenguaje, etc.

(1) *Leclerc*, 1867, p. 311, núm. 1277, dice: «cinco láminas i un mapa», mientras *Leclerc*, 1878, loc. cit., trae: «seis láminas i un mapa».

Ni *Ludwig* ni *Medina* hacen referencia a la segunda edición.

XX.—Rev. Dr. Malcolm (1), Letters, Essays, and other Tracts, illustrating the Antiquities of Great Britain and Ireland; together with many curious discoveries of the affinities between the language of the Americans and the ancient Britons in the Greek and Latin, etc. Also, specimens of the Celtic, Welsh, Irish, Saxon and American languages. Edinburgh, 1738. Some copies, London 1744. Ambas ediciones in-8.º

Lowndes (H. G. Bohn), II, p. 1,457, trae la segunda edición que fué publicada, en 1744 en Londres.

XXI.—Arte | de la Lengua General | del Reyno de | Chile. | Con un diálogo Chileno- | Hispano muy curioso: | a que se añade | La Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, | Coplas, Confesionario, y Pláticas; lo mas | en Lengua Chilena y Castellana: | y por fin | un Vocabulario Hispano-Chi- | leno, y un Calepino Chileno- | Hispano mas copioso. | Compuesto | por el P. Andres Febres Misionero: | ro de la Comp. de Jesus. Año de 1764. | Dedicado | a María SS. Madre de La Luz | Inceada, | Abogada especial de las Misiones. | (*Filete*). | Con Licencia: en Lima, en la calle de la | Encarnacion. Año de 1765. ||

In 8.º menor, XVI fl. prels. s. fol. (incl. la portada). + 682 pp. num. — I f. s. fol.

Signaturas: 00 - 000, A-Z, Aa (z)-Zz, Aaa-Zzz, Aaaa-Ssss, de 4 fl. ménos la última que es de 2. La hoja que precede al prólogo, es sin signatura.

I f. en bl. s. fol.—Portada (en rojo i negro) (3).—v. en bl.—III pp. s. fol. de *Dedicatoria*.—XIII pp. s. fol. de Aprobaciones, Censuras, Licencias, etc.—1 f. s. fol. de *Erratas*.—V ff. s. fol. de *Prólogo e Índice*.—pp. 1-98 el *Arte* (4) (*Medina*, se equivoca muy seriamente al decir 156 pp. de *Arte*, «ermonesa, núm. 14).—p. 99 de *Advertencia*.—pp. 100—145 de *Diálogo* (que el señor *Medina* ni menciona).—pp. 146—156 de *Razonamiento*, a dos cols. (*Medina* lo suprime...!).—pp. 157—181 de *Breve Diccionario de algunas palabras mas usuales*. I en esta página principia la *Cartilla Chilena* que sigue

(*Continuará*).

(1) *Brunet*, III, 2.ª parte, col. 1333, núm. 26778.—*Ludewig*, p. XVII.—*Priece*, p. 302.

(2) *Vizcarra*, p. 1581, núm. 334, trae: A (z)-Zz.—*Medina*, «*Sermones*», p. 27, núm. 14, no indica las signaturas.

(3) *Medina*, loc. cit., dice que ha visto ejempl. con tinta verde.

(4) No es a dos columnas, como cree *Medina*, «*Sermones*», p. 27, núm. 14.